

Bibliographie der Übersetzungen von Texten Maruyama Masaos ins Deutsche, Englische, Französische und Italienische

(einschließlich von im Original fremdsprachigen Veröffentlichungen):

Zusammenstellung: Wolfgang Schamoni

Stand: November 2023

* Die Einträge wurden nach dem Jahr der Erstveröffentlichung des japanischen Originals chronologisch geordnet. Texte, die zunächst in einer nicht-japanischen Version veröffentlicht wurden, sind unter dem Jahr der Veröffentlichung dieser Version eingeordnet.

* Auf *Maruyama Masao shû* (16 Bde. + *bekkan*, + 4 Bde. *besshû*) Tōkyō: Iwanami shoten 1995–97, 2014-2018) wird mit dem Kürzel MMS und der Bandzahl verwiesen.

* Ältere Bibliographien (in *Loyalität und Rebellion* sowie in *Maruyama Masao shû – bekkann shintei zōho*) wurden dankbar herangezogen. Allerdings verzichteten japanische Bibliographien fast durchweg auf Seitenangaben und nennen Übersetzer nur sporadisch. So mußten auch in der hier vorgelegten Bibliographie die nicht auf Autopsie beruhenden Angaben oft unvollständig bleiben (an Fehlstellen steht xx). Der Kompilator ist für alle Ergänzungen und Korrekturen durch Leser dankbar.

* Folgende Bücher, die Aufsätze von Maruyama enthalten, werden abgekürzt zitiert:

Denken in Japan

Maruyama Masao: *Denken in Japan*. Herausgegeben und übersetzt von Wolfgang Schamoni und Wolfgang Seifert. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag 1988, 161 S.

Essais 1996

Maruyama Masao: *Essais sur l'histoire de la pensée politique au Japon*. vol. 1. Traduit du Japonais par Jacques Joly. Préface: Patrick Beillevaire [S. V–XII]. (S. XVII–XXIV “Avant-propos du traducteur”). Paris: Presses Universitaires de France 1996, 240 S.

Essais 2018

Maruyama Masao: *Essais sur l'histoire de la pensée politique au Japon*. Préface: Géraldine Muhlmann. Traduction: Jacques Joly. Paris: Les belles lettres 2018, 530 S. (vollständige Übersetzung von *Nihon seiji shisōshi kenkyū*, 1952)

Freiheit und Nation 1

Maruyama Masao: *Freiheit und Nation in Japan. Ausgewählte Aufsätze 1936–1949*. Band 1. Herausgegeben von Wolfgang Seifert. München:

iudicium 2007, 169 S.

Freiheit und Nation 2

Maruyama Masao: *Freiheit und Nation in Japan. Ausgewählte Aufsätze 1936–1949*. Band 2. Herausgegeben von Wolfgang Seifert. München: iudicium 2012, 182 S.

Le facisme

Maruyama Masao: *Le fascisme japonais (1931-1945). Analyse et interprétation*. Trad. du japonais, annoté et commenté par Morvan Perroncel. Préface de Johann Chapoutot. Paris: Les Belles Lettres 2021, 300 S. (S.159-136: Glossaire, S. 237-240: Bibliographie de glossaire, S.241-291: Morvan Perroncel: "Maruyama Masao et l'ultra-nationalisme japonais").

Loyalität und Rebellion

Maruyama Masao: *Loyalität und Rebellion*. Herausgegeben, übersetzt und annotiert von Wolfgang Schamoni und Wolfgang Seifert. München: iudicium 1996, 187 S. (S. 7–12 "Vorwort" von Wolfgang Seifert; S. 164–179 "Glossar japanischer Begriffe, Personen und Ereignisse"; S. 180–187 "Bibliographie zu Maruyama Masao"). 2. verbesserte Aufl. 1997.

Radici

Maruyama Masao: *Le radici dell' espansionismo. Ideologie del Giappone moderno*. Torino 1990, 369 S. (S. XV–XVIII "Prefazione" von Katô Shûichi; S. 303–344 "Glossario").

Studies

Maruyama Masao: *Studies in the Intellectual History of Tokugawa Japan*. Translated by Mikiso Hane. Tôkyô: University of Tôkyô Press 1974, XXXVII, 383 S. (S. VII–XIII Translator's Preface; S. XV–XXXVII Author's Introduction to English Edition).

Thought and Behaviour

Maruyama Masao: *Thought and Behaviour in Modern Japanese Politics*. Edited by Ivan Morris; [verschiedene Übersetzer]. London: Oxford University Press 1963, XVII, 344 S. (S. V–IX "Editor's Preface"; S. XI–XVII "Author's Introduction to the English Edition"; S. 290–332 "Glossary and Biographies").

Thought and Behaviour exp. ed.

Desgl.: 2nd expanded edition: London 1969, XVII, 407 S.

“Seijigaku ni okeru kokka no gainen” 政治学に於ける国家の概念. 1936 in *Midori-kai zasshi*; danach abgedruckt in *Senchû to sengo no aida* (1976) und in MMS Bd. 1.

“Der Begriff des Staates in der Politikwissenschaft”. Übers. Wolfgang Seifert. In: *Freiheit und Nation* 1, S. 21–51.

1940

“Kinsei jukyô no hatten ni okeru Sorai-gaku no tokushitsu narabi ni sono kokugaku to no kanren” 近世儒教の発展における空医学の特質並にその国学との関連. Febr.–Mai 1940 in *Kokka gakkai zasshi*; danach in *Nihon seiji shisôshi kenkyû*, 1952; MMS Bd.1

“The Sorai School: Its Role in the Disintegration of Tokugawa Confucianism and its Impact on National Learning”. Übers. Mikiso Hane. In: *Studies*, S. 1–185.

Desgl.

“Le rôle joué par la pensée d'Ogyû Sorai dans le confucianisme à l'époque Tokugawa et son influence sur le courant nativiste”. Übers. Jacques Joly. In: *Essais 1996*, S. 1–238 / “Essai premier”, In: *Essais 2018*, S. 61-215.

1941

“Kinsei Nihon seiji shisôshi ni okeru 'shizen' to 'sakui' ” 近世日本政治思想における「自然」と「作為」. Juli–Dez. 1941 in *Kokka gakkai zasshi*; danach in *Nihon seiji shisôshi kenkyû*, 1952; MMS Bd.2

“Nature and Invention in Tokugawa Political Thought: Contrasting Institutional Views”. Übers. Mikiso Hane. In: *Studies*, S. 187–319.

“Essai deuxième”. Übers. Jacques Joly. In: *Essais 2018*, S. 217-329.

1943

"Fukuzawa ni okeru chitsujo to ningen" 福沢に於ける秩序と人間. Nov. 1943 in *Mita bungaku* ; MMS Bd.2

"Die staatliche Ordnung und der Mensch bei Fukuzawa Yukichi". Übers. Wolfgang Schamoni. In: *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. Heft 1 (Sept. 1999), S. 38–59 [zweisprachig]. Digitalisat:

http://www.zo.uni-heidelberg.de/md/zo/japanologie/institut/hon_yaku

[1_sept_1999.pdf](#)

Ergänzende Anmerkung in Heft 2 (Mai 2000), S. 55.

Digitalisat:

http://www.zo.uni-heidelberg.de/md/zo/japanologie/institut/hon_yaku_2_mai_2000.pdf

1944

“Kokuminshugi no 'zenkiteki' keisei” 国民主義の「前期的」形成; Erstveröffentlichung unter dem Titel “Kokuminshugi riron no keisei” März–April 1944 in *Kokka gakkai zasshi*; unter neuem Titel in *Nihon seiji shisôshi kenkyû*, 1952; MMS Bd.2.

“The Premodern Formation of Nationalism”. Übers. Mikiso Hane. In: *Studies*, S. 321–367.

“Die Formung des japanischen Nationalismus in seiner ‘Frühzeit’ ”. Übers. Wolfgang Seifert. In: *Freiheit und Nation* 1, S. 53–103.

“Essai troisième”. Übers. Jacques Joly. In: *Essais 2018*, S. 331-372.

1946

“Kindaiteki shii” 近代的思惟; Erstveröffentlichung Januar 1946 in *Bunka kaigi*, Neudruck zusammen mit Nachbemerkung von 1976 in *Senchû to sengo no aida*; MMS Bd.3.

“Modernes Denken”. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. Heft 4 (März 2002), S. 24 - 38 [zweisprachig]. / Wiederabdruck in: *Freiheit und Nation* 1, S. 105–111.

Digitalisat:

http://www.zo.uni-heidelberg.de/md/zo/japanologie/institut/hon_yaku_4_maerz_2002.pdf

“Chôkokkashugi no ronri to shinri” 超国家主義の論理と真理; Mai 1946 in *Sekai*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd.3]

"Theory and psychology of ultra-nationalism". Übers. Ivan Morris. In: *Thought and Behaviour*, S. 1–24 / Auch in: *Japan Echo* 24 (Special Issue, 1997), S. 14–24 / (Auszug ["adapted" d.h. stark gekürzt] in: *Sources of Japanese Tradition*. Second Edition. Volume two: 1600 to 2000. Compiled by Wm. Theodore de Bary, Carol Gluck, Arthur E. Tiedemann. New York: Columbia University Press 2005, S. 1279–1281.

Desgl.

Théorie et psychologie de l'ultra-nationalisme. Übers. (aus dem Englischen) Jacques Reclus. In: *Le Débat*, Nr. 21 (1982), S. 105–130.

Desgl.

“Logik und Psyche des Ultrationalismus”. Übers. Karl F. Zahl. In: Karl F. Zahl (Hg.): *Japan ohne Mythos – Zehn kritische Essays aus japanischer Feder 1946–1963*. München: iudicium 1988, S. 37–59.

Desgl.

“Logik und Psyche des japanischen Ultrationalismus”. Übers. Wolfgang Seifert. In: *Kagami. Japanischer Zeitschriftenpiegel*, Jg. 1985 (tatsächlich erschienen 1988), Nr. 2/3; S. 5–35. / Überarbeitete Fassung in: *Freiheit und Nation* 1, S. 113–144.

Desgl.

“Teoria e psicologia dell' ultranazionalismo”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 3–25.

Desgl.

“Logique et psychologie de l'ultranationalisme (mai 1946)”. Übers. Morvan Perroncel. In: *Le facisme*, S. 21–41.

“Nani o yomubeki ka” 何を読むべきか. Juli 1946 in *Teikoku daigaku shinbun*, Dez. 1946 unter dem Titel “Dokusho ni tsuite” in *Daigaku to gakumon*. MMS Bd.3

“Was lesen?” Übers. Klaus Kracht. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* Bd.4 (1981), S. 517–519.

1947

"Kuga Katsunan – hito to shisô" 陸羯南 — 人と思想. Febr. 1947 in *Chûô kôron*; danach 1957 in *Meiji-shi kenkyû sôsho* Bd. 4 (*Minken-ron kara nashonarizumu; Ochanomizu shobô*); 1976 in Maruyama Masao: *Senchû to sengo no aida*. MMS Bd. 3.

"Kuga Katsunan – der Mensch und sein Denken". Übers. Urs Matthias Zachmann. In: *Freiheit und Nation* 2, S. 19–42.

"Kuga Katsunan. L'Homme et sa pensée". Übers. Morvan Perroncel. In: *Cipango. Cahiers d'études japonaises*, 20/2013. online: <http://journals.openedition.org/cipango/1987>

“Kagaku to shite no seijigaku – sono kaiko to tenbô” 科学としての政治学 —。その解雇と展望 Juni 1947 in *Jinbun*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd. 3.

“Politics as a Science in Japan: Retrospect and Prospects”. Übers. Arthur Tiedemann. In: *Thought and Behaviour*, S. 225–244.

Desgl.

“La politica come scienza in Giappone: sguardo retrospettivo e prospettive future”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 175–193.

"Nihon ni okeru jiyû-ishiki no keisei to tokushitsu" 日本における自由意識の形成と特質. Aug. 1947 in *Teikoku daigaku shinbun*. Danach 1976 in *Senchû to sengo no aida*. MMS Bd.3.

"Entstehung und Besonderheiten des Freiheitsbewußtseins in Japan". Übers. Wolfgang Seifert. In: *Freiheit und Nation in Japan 2*, S. 43–56.

1948

"Jiyû minken undô shi (1)" 自由民権運動史 (1). Febr. 1948 in *Chijô*. Danach 1979 in *Senchû to sengo no aida*. MMS Bd.3.

"Geschichte der Bewegung für Freiheit und Volksrechte". Übers. Wolfgang Seifert. In: *Freiheit und Nation in Japan 2*, S. 57–97.

“Nihon fashizumu no shisô to undô” 日本ファシズムの思想と運動. Vortrag Juni 1947; gedruckt Mai 1948 in *Sonjô shisô to zettaishugi*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*. MMS Bd.3.

“The Ideology and Movement of Japanese Fascism”. Übers. nicht angegeben ("abridged by the author from a lecture delivered at Tokyo University in 1947") In: *Japan Annual of Law and Politics*, Nr. 1 (1952), S. 95–128 .

Desgl.

“The Ideology and Dynamics of Japanese Fascism”. Übers. Andrew Fraser, In: *Thought and Behaviour*, S. 25–83.

Desgl.

“L'ideologia e la dinamiche del fascismo giapponese”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 27–82.

Desgl.

“L'idéologie et les mouvements fascistes au Japon”
Übers. Morvan Perroncel. In: *Le facisme*, S. 43-109.

1949

"Meiji kokka no shisô" 明治国家の思想. Erstdruck 1949 in: *Nihon shakai no shiteki kyûmei*. Danach 1979 in *Senchû to sengo no aida*. MMS Bd.4.

"La Pensée de l'État Meiji". Übers. Morvan Perroncel. In: *Ebisu* (Tokyo) Nr. 32 (2004), S. 85–121.

"Das Staatsdenken der Meiji-Zeit". Übers. Wolfgang Seifert. In: *Freiheit und Nation in Japan 2*, S. 98–156.

“Gunkoku shihaisha no seishin keitai” 軍国支配者の精神形態. Mai 1949 in der Zeitschrift *Chôryû* 潮流; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd.4.

"Japan's Wartime Leaders". Übers. Ivan Morris. In: *Orient/West* (Tôkyô), Bd. 7 (1962), Nr. 5, S. xx–xx, Nr. 7, S. xx–xx / Danach unter dem Titel “Thought and Behaviour Patterns of Japan's Wartime Leaders”. In: *Thought and Behaviour*, S. 84–134.

Desgl.

“Pensiero e modelli di comportamento dei leader giapponesi negli anni del militarismo”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 83–129.

Desgl.

Le profil psychologique des dirigeants de guerre japonais (mai 1949). Übers. Morvan Perroncel. In: *Le facisme*, S. 111-157.

“Nikutai bungaku kara nikutai seiji made”. Okt. 1949 in *Tenbô*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd.4.

“From Carnal Literature to Carnal Politics” 肉体文学から肉体政治まで. Übers. von Barbara Ruch. In: *Thought and Behaviour*, S. 245–267.

Desgl.

“Della letteratura carnale alla politica carnale”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 195–213.

1950

“Mitabi heiwa ni tsuite” 三たび平和について. Dez. 1950 in *Sekai*, S. 21-52; MMS Bd.5. (Anm.: Der Text erschien ohne Verfasserangabe; zur Rolle von Maruyama bei der Abfassung vgl. "kaidai" in MMS. Bd. 5, S. 354–359)

“On Peace: Our Third Statement”. Übers. nicht angegeben. In: *Journal of Social and Political Ideas in Japan*, vol. 1, No. 1 (April 1963), S. 13–19 (gekürzte Übersetzung)

Desgl.

On Peace for the Third Time. Übers. ?. In: *Japan Echo* 22 (Special Issue 1995), S. xx–xx.

Desgl.

On Peace: Our Third Statement. Übers. nicht angegeben. In: *Journal of Social and Political Ideas in Japan*, Bd. 1, Nr. 1 (April 1963), S. 13–19 (gekürzte Übersetzung).

1951

“Nihon ni okeru nashonarizumu – sono shisôteki haikai” 日本におけるナショナリズム — その思想的背景と展望. Jan. 1951 in *Chûô kôron*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd.5.

Caractéristiques du nationalisme japonais. Übers. H. Hidaka u. Y Iwashima. In: *France-Asie: Revue bilingue des problèmes asiatiques et de synthèse culturelle*. Bd. 17 (1961), S. xx–xx.

Desgl.

“Nationalism in Japan: Its Theoretical Background and Prospects”. Übers. David Titus. In: *Thought and Behaviour*, S. 135–156.

Desgl.

“Nationalismus in Japan: Historische Grundlagen und theoretische Perspektiven”. Übers. Johanna Geyer-Kordesch. In: Heinrich August Winkler (Hg.): *Nationalismus*. Königstein/Taunus: Athenäum 1978, S. 215–231; 2. Aufl. 1985 (Sekundärübers. nach dem Englischen).

Desgl.

“Nationalismus in Japan – geistiger Hintergrund und Perspektiven”. Übers. Wolfgang Seifert. In: U. Menzel (Hg.): *Im Schatten des Siegers: Japan*.

Frankfurt a. M. : Suhrkamp Verlag 1989. Bd. 4, S. 33–56.

Desgl.

“Il nazionalismo in Giappone: retroterra teoretico e prospettive”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 131–151.

“Sengo Nihon no nashonarizumu no ippanteki kôatsu” 戦後日本のナショナリズムの一般的考察, in: *Ajia no minzokushugi --- Rakunô kaigi no seika to kadai*. Tokyô: Iwanami, Dez. 1951; MMS Bd. 5

"Nationalism in Post-War Japan". Übers. xx. In: *Institute of Pacific Relations, Japanese Paper* Nr. 3 (Tôkyô, 1950) * Die Japanische Übersetzung wurde von der japanischen Taiheiyô mondai chôsa kai als Diskussionsmaterial für die 11. Konferenz des Institute of Pacific Affairs im Oktober 1950 in Lucknow (Indien) vorbereitet, scheint jedoch bisher nicht für die allgemeine Öffentlichkeit gedruckt worden zu sein. Das japanische Original erschien erst nach der Konferenz in dem genannten Konferenzbericht.

1952

“Fashizumu no sho-mondai” ファシズムの諸問題. Nov. 1952 in *Shisô*; 1956 in *Gendai seiji no shisô to kôdô* ; MMS Bd.5.

“Fascism – Some Problems: A Consideration of its Political Dynamics”. Übers. Ronald Dore. In: *Thought and Behaviour*, S. 1157–176.

Desgl.

“Alcune questioni sul fascismo: una riflessione sulle sue dinamiche politiche”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S.153–171.

1954

“Seiji kenryoku” 政治権力. Febr. 1954 in: *Seijigaku jiten*; 1956 unter dem Titel “Seiji kenryoku no sho-mondai” 政治権力の諸問題 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*.

“Some Problems of Political Power”. Übers. David Sisson. In: *Thought and Behaviour*, S. 268–289.

Desgl.

“Alcune questioni sul potere politico”. Übers. Paola Guazzotti und Enrico Lanfranchi. In: *Radici*, S. 215–236.

1956

“Sutârin hihan' no hihan” 「スターリン批判」の批判. Nov. 1956 in *Sekai*; überarbeitete Version 1956 unter dem Titel “Sutârin hihan' ni okeru seiji no ronri” 「スターリン批判」に」おける政治の論理 in *Gendai seiji no shisô to kôdô*; MMS Bd.6.

“A Critique of De-stalinization”. Übers. Paul Varley. In: *Thought and Behaviour*, S. 177–224.

1957

“Mumei no mono e no aichaku – Hâbâto Nôman no koto” 無名のものへの愛着. Juni 1957 in *Sekai*; MMS Bd.7.

“An affection for the lesser names. – An appreciation of E. Herbert Norman”. Übers. Ronald P. Dore. In: *Pacific Affairs*, Bd.30 (1957), S. 249–253. Auch in: Bowen, Roger W. (Hg.). *E. H. Norman: his life and scholarship*. Toronto: University of Toronto Press, 1984, S. 81–86.

“Shisô no arikata ni tsuite” 思想のあり方について. Sept. 1957 in *Tosho*. 1961 in *Nihon no shisô*; MMS Bd.7.

“Die Macht der öffentlichen 'Bilder'. Über die Formierung unseres Denkens”. Übers. Claus Weidner. In: *Kagami. Japanischer Zeitschriftenspiegel*, Jg. 1989, Nr. 3, S. 61–81. (tatsächlich erschienen 1994).

“Nihon no shisô” 日本の思想. Nov. 1957 in *Iwanami kôza Gendai shisô* Bd. 11; 1961 in *Nihon no shisô*; MMS Bd.7.

[Auszug]“Japanese Thought”. Übers. nicht angegeben. In: *Journal of Social and Political Ideas in Japan*, Bd. 2, Nr. 1, S. 41–48 / Nachdruck in: Irwin Scheiner (Hg.): *Modern Japan: An Interpretive Anthology*. London: Macmillan 1974, S. 208–215.

Desgl.

“Denken in Japan”. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*. Bd. 4 (1984), S. 1–70 / Überarbeitete Version in: *Denken in Japan*, S. 21–88 / Auszug aus dieser Übersetzung in: Irmela Hijiya-Kirschner und Claudia Schmolders (Hg.): *Japan. Insel-Almanach auf das Jahr 1990*. Frankfurt a. M.: Insel Verlag 1989, S. 159–163.

1958

“Fukuzawa Yukichi, Uchimura Kanzô, Okakura Tenshin” 福沢・岡倉・内村. In:

Gendai Nihon bungaku zenshû Bd. 51; MMS Bd.7.

“Fukuzawa, Uchimura, and Okakura – Meiji Intellectuals and Westernization”. Übers. nicht angegeben. In: *Developing Economies* 4 (1966), S. 1–18 / Nachdruck in Irwin Scheiner (Hg.): *Modern Japan. An Interpretative Anthology*. New York/London: Macmillan 1974, S. 233–247.

1959

“Kaikoku” 開国. Jan. 1959 in *Kôza Gendai rinri* Bd. 11; MMS Bd.8.

“Kaikoku – Öffnung des Landes. Japans Modernisierung”. Übers. Karl-Theodor Humbach. In: *Saeculum* 18 (1967), S. 116–145 (Sekundärübers. nach einer nicht veröffentlichten englischen Übersetzung).

“'De aru' koto to 'suru' koto” 「である」ことと「する」こと; Vortrag Okt. 1958; Jan. 1959 in *Mainichi shinbun*; 1961 in *Nihon no shisô*; MMS Bd.8.

“Was man ist und was man tut”. Übers. Wolfgang Seifert. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* Bd. 7 (1984), S. 311–335 / Später in *Denken in Japan*, S. 135–160.

“Kindai Nihon no shisô to bungaku” 近代日本の思想と文学. Aug. 1959 in *Iwanami kôza Nihon bungakushi*, Bd. 15; 1961 in *Nihon no shisô*; MMS Bd.8.

“Denken und Literatur im modernen Japan – Eine Fallstudie”. Übers. Emiko Araki, Richard Barckhan, Hilaria Gössmann, Dietrich Pier. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Bd. 5 (1982), S. 228–279.

[Original Englisch]

“The Historical Background of Democracy”. In: *Democracy in Japanese Culture. Report of the National Seminar*. Tôkyô: World University Service of Japan 1959, S. xx–xx

1960

“Chûsei to hangyaku” 忠誠と反逆; Febr. 1960 in *Kindai Nihon shisôshi kôza* Bd. 6; überarbeitete Version als Buch 1992; MMS Bd.8.

(Resümee) "The Problem of Loyalty and Rebellion in the Intellectual History of Modern Japan". Übers. nicht angegeben ("this article is edited by Japanese Political Science Association"). In: *Japan Annual of Law and Politics*, Nr. 9 (1961), S. 1–2.

“Loyalität und Rebellion”. Übers. Wolfgang Schamoni und Wolfgang Seifert. In: *Loyalität und Rebellion*, S. 13 – 163.

“Senzen ni okeru Nihon no uyoku undô - Morisu hakushi no chosho e no jobun”
戦前における日本の右翼運動 — モリス博士の著書への序文; zunächst 1960
auf Englisch veröffentlicht; japanisches Original erst 1964 gedruckt in MMS Bd.9.

“Introduction”. Übers. Ivan Morris. In: Ivan Morris (Hg.): *Nationalism and the
Right Wing in Japan. A Study of Post-War Trends*. London (et al.): Oxford
University Press 1960, S. XVII–XXVII.

Desgl.

“Die Rechte Bewegung in Japan vor dem Zweiten Weltkrieg (Vorwort zur
Studie von Dr. Morris)”. Übers. Wolfgang Seifert. In: Masao Nishikawa/
Masato Miyachi (Hg.): *Japan zwischen den Kriegen*. Hamburg: Gesellschaft für
Natur- und Völkerkunde Ostasiens 1990, S. 89–102.

1961

“Gendai ni okeru ningen to seiji” 現代における人間と政治. Sept. 1961 in *Ningen
to seiji*; MMS Bd.9.

“Politics and Man in the Contemporary World”. Übers. Cameron Hurst. In:
Thought and Behaviour exp. ed., S. 321–348.

“Shisôshi no kangaekata ni tsuite - ruikai, han'i, taishô” 思想史の考え方について
— 類型・範囲・対象. Nov. 1961 in: Takeda Kiyoko Hg.: *Shisôshi no hôhō to taishō –
Nihon to seiyō*; MMS Bd.9.

“An Approach to the History of Thought – Its Types, Realms, and Objects”.
Übers. Fred George Notehelfer. In: *Asian Cultural Studies*, Vol. 5. Tôkyô:
International Christian University 1966, S. xx–xx.

1963

“Author's Introduction to the English Edition”. [Original Englisch]; jap. MMS
Bd.12. In: *Thought and Behaviour*, S. XI–XVII.

1965

“Kenpô dai-kyû-jô o meguru jakkan no kôsatsu” 憲法第九条をめぐる若干の考察.
Vortrag, Nov. 1964; Veröffentlicht in *Sekai Juni* 1965; MMS Bd.9.

“Some Reflections on Article IX of the Constitution”. Übers. Frank Baldwin.
In: *Thought and Behaviour exp. ed.*, S. 321–348.

Desgl.

“Alcune riflessioni sull' articolo IX della costituzione”. Übers. Laura Montixi Comoglio. In: *Radici*, S. 237–265.

“Nijusseiki saidai no paradokkusu” 二十世紀最大のパラドックス. Okt. 1965 in *Sekai*; MMS Bd.9.

“Die größte Paradoxie des 20. Jahrhunderts”. Übers. Klaus-A. Pretzell. In: *Kagami. Japanischer Zeitschriftenspiegel*. Jg. 1965, Heft 3, S. 103–106. [gekürzte Übers.]

Desgl.

“Das größte Paradox des 20. Jahrhunderts”. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch – Deutsch*, Heft 4 (März 2002), S. 4 –23.

Digitalisat:

http://www.zo.uni-heidelberg.de/md/zo/japanologie/institut/hon_yaku_4_maerz_2002.pdf

“Bakumatsu ni okeru shiza no henkaku – Sakuma Shōzan no baai” 幕末における視座の変革 – 佐久間象山の場合. In: *Tenbō*, Mai 1965, MMS Bd. 9.

“Die geistige Umorientierung in der späten Edo-Zeit. Sakuma Shōzan als Beispiel”. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Japonica Humboldtiana* vol 21 (1919), S.39-96.

Digitalisat:

https://edoc.hu-berlin.de/bitstream/handle/18452/23891/JH%2021_2019_Schamoni.pdf

“Patterns of Individuation and the Case of Japan: A Conceptual Scheme”. (japanische Übers. unter dem Titel “Kojin sekishutsu no samazama na patân – Kindai Nihon o kēsu to shite” 個人析出のさまやまなパターン — 近代日本をケースとして von Hosoya Chihiro 1968; MMS Bd.9).

Englisches Original in: Marius B. Jansen (Hg.): *Changing Japanese Attitudes Towards Modernization*. Princeton: Princeton U.P. 1965, S. 489–531.

1967

“Meiji shoki ni okeru seiji to kotoba” 明治初期における政治と言葉. In: FUKUOKA UNESCO Nr. 4 (1968) ; MMS Bd.9

[vorher in anonymer engl. Übers. veröffentlicht]“On Some Catchwords in the Early Meiji Politics”. In: *Report of the 2nd Kyūshū International Conference*, Fukuoka: Fukuoka Unesco Association 1967, S. 72–74

1972

"Rekishi-ishiki no 'kosô' " 歴史意識の「古層」 ; in: *Rekishi shisô shû* (*Nihon no shisô* Bd. 6), Tôkyô: Chikuma shobô 1972, S. 3–46; danach in *Chûsei to hangyaku* (1992), S. 293-351; MMS Bd. 10.

(Teilübers.) "Die 'alte Schicht' des historischen Bewußtseins". Übers. Klaus Kracht. In: Klaus Kracht (Hg.): *Japanische Geistesgeschichte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1988, S. 297–301.

1974

"'Nihon seiji shisôshi kenkyû' eigo-han e no chosha jobun" 「日本政治思想史研究」英語版への著者序文 ; Erstveröffentlichung des japanischen Originals 1983; MMS Bd.12.

"Author's Introduction to English Edition". Übers. Ronald Dore. In: *Studies*, S. XV–XXXVII.

Desgl.

"Introduction". Übers. Jacques Joly. In: *Essais 1996*, S. 1–25 / „Introduction à l'édition anglaise". Übers. Jacques Joly. In: *Essais 2018*, S. 41-59.

1977

"Kindai Nihon no chishikijin" 近代日本の知識人. Okt. 1977 in *Gakushikai kaihô* ; MMS Bd.10.

"Die japanischen Intellektuellen". Übers. Wolfgang Seifert. In: *Denken in Japan*, S. 89–134.

Desgl.

"Gli intellettuali giapponesi", Übers. Enrico Pasini. In: *Radici*, S. 267–302.

Desgl.

"Les Intellectuels dans le Japon moderne". Übers.: Jacques Joly. In: *Cent ans de pensée au Japon*. Hg. von Yves-Marie Allieux. Arles 1996, Bd. 2, S. 275 – 232 (S. 272–274: Einführung des Übersetzers).

1978

"Shisôshi no hôhō o mosaku shite – Hitotsu no kaisô" 思想史の方法を模索して.

Sept. 1978 in *Nagoya daigaku hôsei ronshû*; MMS Bd.10.

“Auf der Suche nach einer Methode der Ideengeschichte – eine Erinnerung”.
Übers. Wolfgang Seifert. In: *Leviathan. Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 17. Jg.
(1989), Heft 2, S. 176–200.

1980

"Ansai-gaku to Ansai-gakuha" 闇齋学と闇齋学派. März 1980 in *Nihon shisô taikai*
Bd. 31 (*Yamazaki Ansai gakuha*), S. 601–74. MMS Bd.11.

"Orthodoxy and Legitimacy in the Kimon School", Übers. Barry D. Steben.
Sino-Japanese Studies (Santa Barbara, Calif) Bd. 8.2 (1996), S. 6–49, Bd. 9.1
(1996), S. 4–33.

1985

“The Structure of Maturigoto: the basso ostinato of Japanese political life”.
Vortrag in Oxford 1975; Original Englisch; jap. Version des Verf. : "Maturigoto
no kôzô — seiji-ishiki no shitsuyô-teion" 政事^{まつりごと}の構造 — 政治意識の執拗低音、
Dez. 1985 in Zeitschrift *Hyakka* 百華; Jan. 1994 in *Gendai shisô*; MMS Bd. 12.

In: Sue Henry und Jean-Pierre Lehmann (Hg.): *Themes and Theories in Modern
Japanese History: Essays in Memory of Richard Storry*. London/Atlantic
Highlands N.J.: The Athlone Press 1988, S. 27–43. Desgl. [stark gekürzt] “The
Structure of Maturigoto: the basso ostinato of Japanese political life”. In:
Sources of Japanese Tradition. Second Edition. Volume two: 1600 to 2000.
Compiled by Wm. Theodore de Bary, et al.. New York: Columbia University
Press 2005, S. 1269–1272.

1996

[japanisches Original nicht veröffentlicht?]

“Message de remerciement de l'auteur”. Übers. Jacques Joly. In: *Essais* Bd.1, S.
XIII–XV.

Index der Übersetzer

Es wird jeweils auf das Jahr verwiesen, unter dem die betreffende Übersetzung in der Bibliographie registriert ist; falls ein Übersetzer zwei oder mehr Texte des selben Jahres übersetzt hat, wird die betreffende Zahl in Klammern angefügt.:

Araki, Emiko 1959
 Balduin, Frank 1965
 Barckhan, Richard 1959
 Camoglio, Laura Moritixi 1965
 Dore, Ronald 1952, 1957, 1974
 Fraser, Andrew 1948
 Geyer-Kordesch, Johanna 1951
 Gössmann, Hilaria 1959
 Guazotti, Paola 1946, 1947, 1948, 1949 (2), 1951, 1952, 1954
 Hane, Mikiso 1940, 1941, 1944
 Hidaka, H. 1951
 Humbach, Karl-Theodor 1959
 Hurst, Cameron 1961
 Iwashima, Y. 1951
 Joly, Jacques 1940, 1941, 1944, 1974, 1977, 1996, 2018
 Kracht, Klaus 1946, 1972
 Lanfranchi, Enrico 1946, 1947, 1948, 1949 (2), 1951, 1952, 1954
 Morris, Ivan 1948, 1949, 1960
 Notehelfer, Fred George 1961
 Pasini, Enrico 1977
 Perroncel, Morvan 1946, 1948, 1949 (2)
 Pier, Dietrich 1959
 Pretzell, Klaus-A. 1965
 Reclus, Jacques 1946
 Ruch, Barbara 1949
 Schamoni, Wolfgang 1943, 1946, 1857, 1960, 1965
 Seifert, Wolfgang 1936, 1944, 1946, 1947, 1948, 1949, 1951, 1959, 1960 (2),
 1977, 1978
 Sisson, David 1954
 Steben, Barry D. 1980
 Tiedemann, Arthur 1947
 Titus, David 1951
 Varley, Paul 1956
 Weidner, Claus 1957
 Zachmann, Urs Matthias 1947
 Zahl, Karl Theodor 1946